

СОЗДАНИЕ РУССКО-УЗБЕКСКОГО ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ ИНТЕРНЕТ-ТЕРМИНОВ

Адилов М.Ф.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – канд. филол. наук, доцент

Статья посвящена вопросу создания русско-узбекского электронного словаря Интернет-терминов. Также рассматривается значение информационных технологий в современном мире.

В современном мире просто невозможно представить жизнь людей без информационных технологий (ИТ), несмотря на то, что в самом недалёком прошлом человек и понятия не имел о них. В нашу жизнь ИТ вошли прочно, применяются ИТ во всех сферах человеческой деятельности, выполняя особо значимую роль.

ИТ представляют весь накопленный опыт человечества в форматизированном виде, который значительно облегчает жизнь человека. При использовании ИТ значительно экономятся затраты труда, времени, энергии, иных средств.

Как отмечается в научной литературе, активизация, распространение и эффективное использование информационных ресурсов (научных знаний, открытий, изобретений, технологий, передового опыта) позволяют получить существенную экономию других видов

ресурсов: сырья, энергии, полезных ископаемых, материалов и оборудования, людских ресурсов, социального времени [1].

Так как ИТ развиваются с быстрым темпом и многие из них на русском языке, то для понимания этих технологий возникает потребность в использовании словарей. Словарь – это справочник, информация в котором упорядочена с помощью разбивки на небольшие статьи, отсортированные по названию или тематике. Различают следующие виды словарей:

- орфографический словарь;
- фразеологический словарь;
- словарь синонимов;
- словарь антонимов;
- этимологический словарь;
- частотный словарь;
- словарь сокращений;
- словарь неологизмов;
- словарь иностранных слова;
- диалектный словарь;
- терминологический словарь и др.

С развитием компьютерной технологий всё большее распространение получают электронные словари и онлайн-словари. Электронные словари обладают рядом очевидных и существенных преимуществ по сравнению со словарями традиционными. Современные электронные словари не только значительно превосходят по объему книжные, но и находят искомое слово или словосочетание значительно быстрее. Электронные словари не только содержат транскрипцию, но и могут произносить слова. Здесь тоже существует два подхода. В мультимедиа встроен синтезатор звука и произносятся все слова. Однако полностью доверять такому подходу, не контролируя его по транскрипции, опасно. Синтезатор может неправильно поставить ударение или вообще исказить произношение слова. Но, конечно, самое главное преимущество хороших электронных словарей - одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что просто нереально в бумажном варианте [2].

Терминологический словарь – это не самый распространённый тип лингвистического словаря, но его значение трудно преувеличить. В таком словаре содержатся термины и понятия, которые применяются в узко специализированной профессии, области знаний, науке. Благодаря определённой структуре и систематизации терминологического словаря поиск нужного термина значительно упрощается.

Прототипом терминологических словарей в русском языкознании стали религиозные словари, появившиеся уже в XI веке. Первый словарь, систематизирующий научные термины, был составлен в 1780 году К.А. Кондратовичем – до этого существовали лишь краткие списки терминов и определений из различных областей.

Самыми распространёнными являются одноотраслевые терминологические словари, которые поясняют термины в рамках одной области.

Поскольку для терминов характерна чёткая и конкретная формулировка, а неточности и неоднозначности недопустимы, в терминологическом словаре имеется перечень источников информации – это могут быть учебники, энциклопедии, научные труды ученых и прочие документы

Терминология – совокупность терминов, используемых в определённой области знания. Обратимся к терминологии интернета в русском и узбекском языках. Рассмотрим некоторые аспекты формирования сферы интернет в Узбекистане.

Первая компания Узбекистана, которая оказывала услуги электронной почты, была создана в 1992 году. Уже в 1994 году в Узбекистане появились первые интернет–провайдеры, которые оказывали уже весь спектр услуг сети Интернет, включая *World Wide Web*, и граждане этой страны получили возможность не только посещать зарубежные сайты, но и создавать собственные Интернет-ресурсы. 29 апреля 1995 г. был зарегистрирован национальный домен «uz» и на карте Интернета появился домен, который напрямую относится к этому независимому государству. За последние десятилетия стремительно преодолевалось «компьютерное отставание», характерное для стран СНГ.

Большую роль в пополнении интернет-терминологии как русского, так и узбекского языков, играют заимствования с английского языка как способ обогащения словарного состава. В свою очередь для узбекского языка характерно своё исконное словообразование. Приведем примеры специфики передачи терминов интернета в русском и узбекском языках: *WWW* (дословно: «паутина, протянутая по всему миру») – *Всемирная паутина*, или *Сеть*, обозначающий основной информационный ресурс интернета. Данный термин в узбекском языке обозначается как *WWW*. Сам термин *интернет* в узбекской терминологии имеет много обозначений: *тур*, *ургимчак тури*, *умумжахон*, *бутун жохон буйича таркалган ва телефон хамда оптик толали линиялар*, *модемлар ва б. билан узаро боғланган*, *хар кандай ахборотни узаро алмаша оладиган катта микдордаги компьютерлар мажмуи* [4].

Как показывают примеры, для узбекской интернет-терминологии свойственна вариативность. Также отметим, что она не упорядочена. Нет специальных словарей, где можно узнать точное значение специального слова или выражения, уточнить его отражение в узбекском языке. Поэтому существует острая необходимость в создании словаря интернет-терминов на материале узбекского языка, желательно, чтобы он был переводным, русско-узбекским и, наоборот, узбекско-русским.

57-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2021

Рассмотрим технические аспекты создания русско-узбекского словаря. Мы считаем, что в процессе реализации русско-узбекского электронного словаря интернет-терминологии нужно разработать клиент-серверное приложение на языке программирования Java с использованием архитектурного паттерна MVC (Model-View-Controller). Серверная часть разработанной системы должна содержать базу данных (БД) MySQL DataBase (DB) и сервер JAVA EE, работающий с помощью контейнера сервлетов TomCat. Клиентская часть системы должна содержать базу данных SQLite DB и мобильное приложение для операционной системы Android. Для создания и оформления мобильного приложения предпочтительно будет использовать стандартные инструменты среды разработки Android Studio. Данный словарь, планируется, будет содержать около 1000 терминов. Лингвистическая база данных словаря будет составлена не традиционным способом переработки большого количества бумажных словарей и объединения полученных переводов, а путем последовательной обработки научно-технических периодических изданий на русском и узбекском языках отдельных предметных областей.

Таким образом, создание русско-узбекского словаря интернет-терминов даст большую возможность в изучении новых технологий и направлений в ИТ, а также поможет специалистам в этой сфере. Отметим, что узбекская терминология интернет-терминов является достаточно развитой системой, поэтому исследования в этой области особенно актуальны.

Список использованных источников:

1. Сексенбаев, К. Информационные технологии в развитии современного информационного общества / К. Сексенбаев, Б. Султанова, М. Кисина // Молодой учёный. – 2015. – № 24 (104). – С. 191-194 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/104/24209/>. – Дата доступа 12.03.2021.
2. Типы словарей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wiki.tgl.net.ru/index.php>. – Дата доступа 12.03.2021.
3. Терминологические словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://znachenie-slova.ru>. – Дата доступа: 12.03.2021.
4. Адилов, М.Ф. Специфика русско-узбекских терминов в сети интернет / М.Ф. Адилов // Функционирование русского и белорусского языков в условиях информатизации общества: материалы 56-й научной конференции аспирантов, магистрантов и студентов УО «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», 18-20 мая 2020 г., БГУИР, Минск, Беларусь: тезисы докладов [Электронный ресурс]. – Минск. – 2020. – С. 15 – 17. Режим доступа: https://www.bsuir.by/m/12_100229_1_144600.pdf. – Дата доступа: 26.03.2021.